

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Quelques remarques

- Le terme « Hobbit » est employé dans la grande majorité des cas à mauvais escient. Effectivement, il est systématiquement écrit avec une majuscule même quand il est employé comme nom commun. Lorsqu'on ne parle pas de l'ensemble de la population Hobbite, il convient d'utiliser « hobbit » sans majuscule pour désigner un individu ou un groupe d'individus. C'est pourquoi nous avons choisi de ne reporter cette faute que pour les cas pouvant prêter à confusion.
- Par ailleurs, nous avons indiqué toutes les corrections que nous avons pu relever concernant les fautes de typographie (majuscules, accents, etc...). Cependant, suivant l'édition utilisée (Pocket ou Centenaire), on ne retrouve pas toujours les mêmes fautes. Aussi, si vous ne trouvez pas une erreur de typographie que nous indiquons, c'est probablement qu'elle se trouve dans l'autre édition.
- [...] indique que nous n'avons pas retranscrit l'intégralité du texte. De manière générale, seuls les éléments entre crochets et les notes de bas de page sont là pour aider à la compréhension des documents. Tout le reste doit être considéré comme faisant partie du texte (les éléments entre parenthèses entre autres).
- Les indications du type [x3] signifie que l'on retrouve la même erreur 3 fois dans cette page. (*Attention cependant, la notion de page variant suivant qu'on se base sur le pocket ou le centenaire, merci de vous reporter à l'édition originale en cas de doute*)
- En règle générale, l'emploi de majuscule à Nord, Sud, Est et Ouest n'est pas fortuit: ils servent à désigner une localisation géographique qui peut être assimilée à un pays (l'Ouest peut être Valinor, Númenor, Gondor et ses alliés; l'Est le Mordor...). Avec une minuscule, on a affaire à une indication de direction (comme droite ou gauche). Ainsi « aller vers l'Est » ou « aller vers l'est » ne signifie pas la même chose.
- L'index fournit liste tous les noms des personnages et des lieux rencontrés dans le récit. Il est indiqué aussi la traduction qu'en a fait François Ledoux, et la correction qu'il faut lui appliquer si nécessaire. Ainsi, par exemple, « Bilbon » et « Frodon » doivent être systématiquement remplacés par « Bilbo » et « Frodo ». Effectivement, en se basant sur la liste des noms de l'édition anglaise et des indications données aux traducteurs, les noms donnés par Ledoux sont là quand ils changent par rapport à l'original, et quand ils semblent malvenus, pour correspondre avec les noms proposés dans les chapitres ci-dessous, la colonne de droite

Crédits

Grand Instigateur

Foradan

Traducteurs

Foradan ; Hylwen ; Rosie ; La Naia ; Meril ; Nilanwen ; Khra ; Alexielle ; Anglin Turcam ; Brynhild ; JonSnow ; Marvin ; Edhellen ; Alea ; Nabotus ; Melo ; Elentari

Réalisation des cartes

Esdeo ; Mirsky

Mise en page

Joss